

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
**Southeast Asian Vicariate**  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
**Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)  
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Chánh Xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

*Phó Xứ:* LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(*Đặc trách mục vụ Lào & Hmong*)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hưu Dưỡng**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyện)

5:00pm Lễ 8 CD Andrew. Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)**

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Lịch Công Giáo Tuần Nay**

**Chúa Nhật 7/11: Chúa Nhật 32 C Thường Niên**

**Thứ Hai 8/11: Ngày Thường Niên**

**Thứ Ba 9/11: Lễ Cung Hiến Đ.T. Gioan Latêranô**

**Thứ Tư 10/11: Th. Lêô Cả, giáo hoàng tiến sĩ**

**Thứ Năm 11/11: Th. Martinô, giám mục**

**Thứ Sáu 12/11: Th. Giosaphát, giám mục tử đạo**

**Thứ Bảy 13/11: Th. Phanxica Xavier Cabrini,**

**Chúa Nhật 14/11: Chúa Nhật 33C Thường Niên**

**"Thiên Chúa không  
 phải là Thiên Chúa  
 của kẻ chết, mà là của  
 kẻ sống" (Lc 20, 38)**



**LỊCH SỬ NGÀY LỄ CÁC ĐẰNG LINH HỒN**

Ngay từ thời tiên khởi, Giáo Hội đã khuyến khích chúng ta cầu nguyện cho người chết như một nghĩa cử bác ái. Thánh Augustine viết, "Nếu chúng ta không lưu tâm gì đến người chết, thì chúng ta sẽ không có thói quen cầu nguyện cho họ." Tuy nhiên, các nghi thức cầu cho người chết có tính cách dị đoan thời tiền-Kitô Giáo đã ảnh hưởng mạnh mẽ đến nỗi mãi cho đến đầu thời Trung Cổ, nhờ các dòng ẩn tu có thói quen cầu nguyện cho các tu sĩ đã qua đời hàng năm thì một nghi thức phụng vụ cầu cho người chết mới được thiết lập.

Vào giữa thế kỷ 11, Thánh Odilo, Tu Viện Trưởng dòng Cluny, ra lệnh rằng mọi tu viện dòng Cluny phải cầu nguyện đặc biệt và hát kinh Nhật Tụng cầu cho người chết vào ngày 2 tháng Mười Một, ngay sau lễ Các Thánh. Truyền thống này được lan rộng và sau cùng được Giáo Hội chấp nhận đưa vào niên lịch Công Giáo La Mã.

Ý nghĩa thần học làm nền tảng cho ngày lễ này là sự thừa nhận bản tính yếu đuối của con người. Vì ít có ai đạt được một đời sống trọn hảo, mà hầu hết đã chết đi với vết tích tội lỗi, do đó cần có thời gian thanh tẩy trước khi linh hồn ấy được đối diện với Thiên Chúa. Công Đồng Tridentinô xác nhận có luyện tội và nhấn mạnh rằng lời cầu nguyện của người sống có thể rút bớt thời gian thanh luyện của linh hồn người chết. Sự dị đoan vẫn còn dính dấp đến ngày lễ này. Thời trung cổ người ta tin rằng các linh hồn trong luyện tội có thể xuất hiện vào ngày lễ này dưới hình thức các phù thủy, các con cóc hay ma trời. Và họ đem thức ăn ra ngoài mộ để yên ủi người chết.

Tuy nhiên việc cử hành lễ với tính cách tôn giáo vẫn trở vượt. Người ta tổ chức đọc kinh cầu nguyện ở nghĩa trang hay đi thăm mộ người thân yêu đã qua đời và quét dọn, trang hoàng với nến và hoa.

Có nên cầu nguyện cho người chết hay không là một tranh luận lớn khiến chia cắt Kitô Giáo. Vì sự lạm dụng ớn xá trong Giáo Hội thời ấy nên Luther đã tẩy chay quan niệm luyện tội. Tuy nhiên, đối với chúng ta, cầu cho người thân yêu là một phương cách cắt bỏ sự chia lìa với người chết. Qua lời cầu nguyện, chúng ta cùng đứng với những người thân yêu, dù còn sống hay đã ra đi trước chúng ta, để dâng lời cầu xin lên Thiên Chúa.

"Chúng ta không thể coi luyện tội là một nhà tù đầy lửa cận kề với hỏa ngục - hoặc ngay cả "một thời gian ngắn của hỏa ngục." Thật phạm thượng khi nghĩ rằng đó là một nơi chốn mà Thiên Chúa bủn xỉn đang bòn rút từng chút thân xác... Thánh Catherine ở Genoa, vị huyền nhiệm của thế kỷ 15, viết rằng "lửa" luyện tội là tình yêu Thiên Chúa "nung nấu" trong linh hồn đến nỗi, sau cùng, toàn thể linh hồn ấy bùng cháy lên. Đó là sự đau khổ của lòng khao khát muốn được xứng đáng với Đấng được coi là đáng yêu quý vô cùng, họ đau khổ vì sự mơ ước được kết hợp đã cầm chắc trong tay, nhưng lại chưa được hưởng thật trọn vẹn" (Leonard Foley, O.F.M., Tin Chúa Giêsu).

LM. Nguyễn Phước, OFM (trích từ vietcatholic.net)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

**Thứ Sáu 5/11** Anna Maria, Giuse Kim Trent, CP Medical Grp, Trần Bảo  
 Anna, Giuse, Maria & Phêrô Chì Nhan, Vũ Lý  
 Gioan B., Tôma, Augustinô, Tiên nhân, Mồ côi Mai, Hồng Nguyễn, GD John T.  
 Têrêsa, Phêrô, Maria, Mồ côi, Thái nhi Hiền Trần, I Người, Nguyễn Bá, Phạm Tân  
 Maria, Anna, Phêrô, Antôn, Tôma Mathias Tina Phạm, GD Bà Lộc  
 Maria, Phaolô, Phanxicô X., Maria Goretti, Anna, ÔBNN & Mồ côi Kim Quy  
 Phêrô & Phanxicô X. GD Các Nguyen, Nguyễn Family, Phạm Viem  
 Tiên nhân, Mồ côi AC Vinh Lam, Võ T Huệ, GD Sơn + Thụ Hai, Quyên Nguyễn

**Thứ Bảy 6/11** Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất  
 Anna Maria CP Medical Grp, Phạm Viem, Trần Bảo, HDH Kênh 5  
 Anna, Tiên nhân & Mồ côi Vũ Văn Bình, I Người, GD John T.  
 Đaminh, Anna & Alexis GD Toàn Nguyễn, ÔB Đỗ Nho

Gioan B., Maria, Tiên nhân & Mồ côi Hoa Nguyễn, Ng Đ Chánh, Hồng Nguyễn  
 Giuse, Maria & Phêrô Chì Nhan, Kim Trent  
 Maria GD Lành, Nguyen Khuong, HDH Kênh 5  
 Maria & Têrêsa Đỗ Quang, Phạm Tân, GD Ng H Vi

Maria, Phaolô, Phanxicô X., Maria G., Anna, ÔBNN & Mồ côi Kim Quy, Trung + Châu  
 Phêrô & Phanxicô X. GD Các Nguyen, Nguyễn Family, I Người, Van Nguyen  
 Thân nhân, Mồ côi, Tạ ơn AC Vinh Lam, GD Bà Trần Lộc, GD Sơn + Thụ  
 Tôma, Augustinô & Tiên nhân, Vincentê Hường Trần, Mai

**Chúa Nhật 7/11** Toàn Thể Dân Chúa GIÁO XỨ

Tiên nhân T ran Ngach, GD Vũ Mạnh Hùng, Hoa Nguyễn, ÔB Nguyễn Khiết  
 Tiên nhân, CLH & Mồ côi Nguyễn V Biết, Kim Tin, An - Nguyễn

Tiên nhân, Tạ ơn, Mồ côi, Như Ý Quang Thi, GD Sơn + Thụ, Xuan Linh, I Người  
 CDLH GD Nguyen Duong, Triều Dung, ÔB Vũ Đề, GD John T., GD Vo Qui  
 CLH, Tạ ơn & Bình an An + Linh, GD Tuan Nguyen, GD Bà Lộc & Ông Huy

Anna Maria, Micae & Mồ côi Tuyết Trần, CP Medical Grp, Trần Bảo  
 Anna, Lucia, Phaolô & Vinh Sơn Liem, Batôlômêô An - Nguyễn, Phan Doan  
 Đaminh, Maria, Gioan Khanh & Ngoan, Loan Do, Bình Phạm

Giacôbê, Victor & Madalêna GD Nguyen Pham, GD Lê Trọng Khả  
 Gioan B., Batôlômêô, Tiên nhân, Mồ côi Diem Tong, Quang - Thuy, Hồng Nguyễn

Giuse, Maria & Phêrô Chì Nhan, Anthony Nguyễn, Kim Vu Trent, Nguyen Khuong  
 Maria, Giuse, Têrêsa, Tiên nhân & Mồ côi Vũ T Ngọc Ánh, Phạm Tân

Maria, Phaolô, Phanxicô X., Maria G., Anna, ÔBNN & Mồ côi Kim Quy, Con cháu  
 Matthew, Phaolô, Anna, Lucia I Người, Phạm Viem

Phaolô, Tôma, Augustinô, Tiên nhân Mai, Nga Nguyễn, Nguyễn Tôn, Phan Đoàn  
 Phêrô & Phanxicô X. GD Các Nguyen, Nguyễn Family I Người

Phêrô, Tôma, Catarina & Mồ côi GD Triết Loan, Nguyen Trung

**Chúa Nhật** Tadêô, Phêrô & Phillipê Ng Bích Thủy  
 Vincentê, Giuse, Maria & Tiên nhân Binh + Tran

**Thứ Hai 8/11** Giuse, Đôminicô & Augustinô Phạm Viem, Kim Trent  
 Gioan B., Tôma, Augustinô, Tiên nhân, Mồ côi Hồng Nguyễn, Mai  
 Giuse, Maria, Phêrô, CLH GD John T., GD Bà Phạm T Sang, Chì Nhan  
 Maria Têrêsa Phạm Nhật Tân, I Người GD Hanh Hoàng  
 Maria, Phaolô, Phanxicô X., Maria Goretti, Anna, ÔBNN & Mồ côi Kim Quy  
 Phanxicô Xaviê, Tiên nhân, Mồ côi GD Sơn + Thụ, Nguyễn T Lý

Phêrô & Phanxicô Xaviê GD Các Nguyen, Nguyễn Family, I Người

**Thứ Ba 9/11** Anna Maria Trần Bảo, CP Medical Grp  
 Đaminh, Tôma, Augustinô & Tiên nhân Mai, Mau Vu  
 Gioan B., Tiên nhân, Mồ côi, CLH GD John T. Hồng Nguyễn  
 Giuse, Maria, Phêrô, Têrêsa Phạm Nhật Tân Chì Nhan, Kim Trent  
 Monica, Giuse & Maria Phạm Viem

Phêrô & Phanxicô Xaviê GD Các Nguyen, Nguyễn Family, I Người  
 Tiên nhân, Mồ côi, Tạ ơn, Bình an GD Nguyễn Năm, GD Sơn + Thụ  
 Maria, Phaolô, Phanxicô X., Maria Goretti, Anna, ÔBNN & Mồ côi Kim Quy

**Thứ Tư 10/11** Tiên nhân & CLH Đào + Lan, GD Sơn + Thụ

Gioan B., Tôma, Augustinô, Tiên nhân & Mồ côi Hồng Nguyễn, Mai  
 Anna, Maria, Giuse, Phêrô Chì Nhan, Kim Trent, Trần Bảo, CP Medical Grp  
 Lucia, Gioan B., Phêrô, Mồ côi, Bình an & Như ý Cao Minh Phan

Maria, Phaolô, Phanxicô X., Maria G., Anna, ÔBNN & Mồ côi Kim Quy, Phạm Viem  
 Phêrô & Phanxicô Xaviê GD Các Nguyen, Trần Việt, Nguyễn Family, I Người  
 Phêrô, Maria, Têrêsa, CLH Phạm Nhật Tân, I Người, Hai-Mai, GD John T.

**Thứ Năm 11/11** Tôma, Augustinô & Tiên nhân Mai  
 Gioan B., Tiên nhân & Mồ côi Hồng Nguyễn, GD John T.  
 Giuse, Anna, Maria & Phêrô Chì Nhan, Kim Trent, CP Medical Grp

Phêrô, Maria, Têrêsa Phạm Tân, Trinh Thung, Đỗ T Huệ  
 Maria, Phaolô, Phanxicô X., Maria Goretti, Anna, ÔBNN & Mồ côi Kim Quy  
 Phêrô & Phanxicô Xaviê GD Các Nguyen, Nguyễn Family, I Người

Tiên nhân & CLH GD Trần Sĩ, GD Sơn + Thụ, GD Lê Hường

**Thứ Sáu 12/11** Tiên nhân & Mồ côi GD Sơn + Thụ, Liễu Vũ, GD John T

Anna Maria, Giuse Kim Trent, CP Medical Grp, Phạm Viem  
 Gioan B., Tôma, Augustinô, Tiên nhân, Mồ côi Hồng Nguyễn, Mai  
 Maria Têrêsa, Maria & Mồ côi Trần Khang, Phạm Nhật Tân  
 Maria, Phaolô, Phanxicô X., Maria G., Anna, ÔBNN & Mồ côi Kim Quy  
 Phêrô & Phanxicô Xaviê GD Các Nguyen, Nguyễn Family, I Người  
 Annê, Tiên Nhân, Mồ côi GD Liem Nhung

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này Chúa Nhật đầu tháng có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.

**ĐÔI GIỜ:** Đêm thứ Bảy tuần này ngày ngày 6/11/2010 sẽ đổi giờ mùa Đông. Xin chính đồng hồ ngược lại 1 tiếng, ví dụ: 8:00 sáng (giờ cũ) sẽ trở thành 7:00 sáng (giờ mới). Xin quý vị lưu ý để tham dự các Thánh Lễ Chúa Nhật đúng giờ.

**NGÀY LỄ THÁNH GIA NĂM NAY:** giáo xứ sẽ tổ chức nghi thức lập lại lời tuyên hứa và ban phép lành đặc biệt cho các cặp vợ chồng mừng 1 năm, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60 năm trở lên trong Thánh Lễ 6 giờ chiều Thứ Bảy, ngày 25 tháng 12 và 9 giờ sáng ngày Chúa Nhật, 26 tháng 12. Xin quý ông bà và anh chị em ghi danh tại VPGX. Nếu quý vị nào muốn có phép lành Tòa Thánh xin đóng lệ phí \$40. Hạn chót ghi danh là ngày 21 tháng 11 năm 2010.

**ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ TẠI TÂY BAN NHA:** Như đã được thông báo, GX sẽ tổ chức hành hương kéo dài 17 ngày, từ 6/8 đến 22/8 năm 2011. Ban tổ chức quyết định gia hạn ngày ghi danh cho đến ngày 14/11 để tất cả các bạn trẻ có thêm cơ hội tham dự.

**LỚP BẢO VỆ TRẺ EM:** dành cho tất cả các phụ huynh có con em theo học hoặc sinh hoạt trong Giáo Xứ vào Thứ Bảy ngày 13 tháng 11 từ 9:00am-11:00am, tại hội trường. Ban Giáo Dục sẽ ghi nhận sự có mặt của phụ huynh. Giáo xứ sẽ phải chịu trách nhiệm với TGP nếu không hoàn tất, xin quý phụ huynh vui lòng giúp GX thi hành chỉ thị này.

**CHƯƠNG TRÌNH ĐÀO TẠO & HUẤN LUYỆN GIÁO LÝ VIÊN:** Lớp huấn luyện về Sư Phạm Giáo Lý và 7 Phương Thức Cầu Nguyện do thầy Phạm Hùng Nghĩa phụ trách, sẽ bắt đầu Từ 9:30AM - 4:00PM Thứ Bảy, ngày 13 tháng 11. Xin kính mời tất cả những ai có lòng yêu trẻ và muốn truyền bá Đức Tin trong công việc giáo dục đến tham dự.

**HỌP ĐỊNH KỲ TOÀN GX:** Sẽ có cuộc họp toàn GX vào chiều thứ Bảy ngày 13 tháng 11 năm 2010 lúc 7:00 PM tại phòng La Vang. Xin kính mời đại diện tất cả các đoàn thể, ban ngành, hội đồng hương, ca đoàn và nhóm trẻ tham dự đầy đủ để chuẩn bị lễ Tạ Ơn & Giáng Sinh.

<b>BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:</b>			
Xin Giỏ	Quán Ăn	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
\$5,772.84	\$2,015.00	\$2,665.00	\$10,452.84
Ước tính chi hàng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.			Ủng hộ bảo lụt Miền Trung \$13,785.00



**KINH NĂM THÁNH 2010**

Lạy Cha là Chúa cả trời đất, vì lòng từ ái xót thương, Cha đã tạo thành và cứu độ muôn loài. Cha đã sai Con Một xuống thế làm người, chia sẻ thân phận yếu hèn của chúng con, xả thân loan báo Tin Mừng cứu độ / và phục vụ sự sống con người. Người đã chịu khổ hình, chịu chết và sống lại để những ai tin nhận Người, đều được qui tụ trong Nước Cha / là Nước sự thật và sự sống, yêu thương và an bình. Cha đã sai Thánh Thần xuống / liên kết các tín hữu thành cộng đồng nhân loại mới / nên muối men và ánh sáng giữa lòng thế giới hôm nay. Chúng con tạ ơn Cha đã thương gọi các nhà truyền giáo / đến gieo hạt giống Tin Mừng và chăm sóc / cho hạt giống ấy phát triển xanh tươi trên đất nước Việt Nam. Chúng con tạ ơn Cha đã thương ban cho chúng con / nhiều chứng nhân đức tin anh dũng và những bậc tiền nhân / luôn hy sinh quảng đại, dày công vun tưới / cho hạt giống Tin Mừng sinh hoa kết quả dồi dào / trên quê hương chúng con. Chúng con nài xin Cha tha thứ mọi lỗi lầm thiếu sót / đối với Cha và mọi người, trong quá khứ cũng như hiện tại. Xin Cha giúp chúng con biết tránh xa tội lỗi / và chung sức xây dựng cuộc sống gia đình, xã hội và đất nước ngày càng tốt đẹp hơn. Xin Cha dùng ơn Thánh Thần soi sáng dẫn dắt chúng con / bước theo Chúa Giêsu, loan báo Tin Mừng cứu độ, tận tình phục vụ sự sống của đồng bào và đồng loại. Xin dạy chúng con biết san sẻ của cải vật chất và tinh thần / cho mọi người, nhất là những người nghèo khổ. Lạy Cha, xin thắp sáng ngọn lửa tin cậy mến / trong lòng chúng con, để chúng con noi gương các vị chứng nhân đức tin / biết củng cố và lưu truyền gia sản đức tin / cho các thế hệ tương lai. Sau hết, nhờ lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, Thánh Cả Giuse và các thánh Tử Đạo Việt Nam / xin Cha ban ơn trợ giúp chúng con / biết quyết tâm xây dựng Giáo Hội Việt Nam / thành một gia đình: là con một Cha, anh em một nhà / cùng nhau tiếp nối sứ vụ của Chúa Kitô / là yêu thương đến cùng và khiêm tốn phục vụ / để mọi người trên đất nước chúng con, và cả thế giới / mau đón nhận Tình Yêu cứu độ của Cha. Amen.

**Chúa Là Lẽ Sống**

Kim Ân



- 1. Chúa là lẽ sống cho đời, là hạnh phúc đời
- 2. Chúa nguồn ơn phúc cao vời, là cùng đích đời
- 3. Chúa nguồn ánh sáng cứu độ, từ thập giá tình



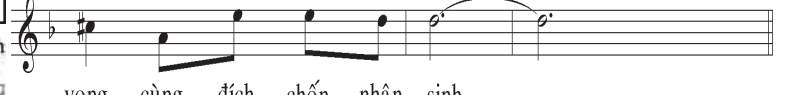
con, là nguồn sống bình an. Trong từng biến cố đau sau, là đường sáng trời cao. Xin dịu con qua đêm thương, ban ơn phúc trường sinh. Chúa đã chấp cánh tương



thương và những lúc vinh quang, ơn thánh hóa tuôn tràn. đen, cuộc sống với bon chen, trong bóng mát nơi Ngài. lai, từ bóng tối đêm đen, trong phút cuối cuộc đời.



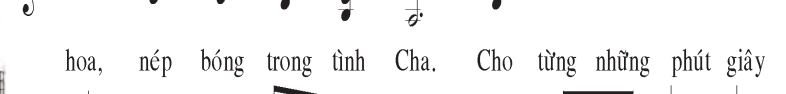
Chúa niềm cậy trông tha thiết, nguồn mạch bao khát Xin bình an trong kiếp sống, cùng niềm vui vô Xin tạ ơn Cha nhân ái, Người là muôn gia



vọng, cùng đích chốn nhân sinh. cùng, về với Chúa yêu thương. nghiệp, là lẽ sống cho con.



ĐK. Ôi dừng những bước phiêu du, tìm quên những vinh hoa, nép bóng trong tình Cha. Cho từng những phút giây



qua, nao nức trên đường mới, bóng Chúa mời gọi ta.

**Thánh Vịnh 16**

Thái Nguyên



- 1. Chúa ơi xin thương nghe điệu chính trực. Hãy lắng
- 2. Bước con đi luôn theo đường lối Ngài. Con van
- 3. Chờ che con luôn trong vòng tay Ngài, chẳng u



nghe lời con cái nài van. Lạy Chúa, đây nài vì Chúa rất từ tâm. Lạy Chúa, xin hoải lòng mong thấy Thần Nhan. Lạy Chúa, khi



tiếng con hằng tha thiết với tấm chân tình nguyện xin. lắng tai về bên con, xin đoái thương nghe lời con. thức con nhìn lên Chúa, no thoả trong tình Ngài thương.



ĐK. Lạy Chúa, khi thức giấc tâm con thoả



thê nhìn chân dung Chúa bao uy



hùng, Ngài từ nhân xót thương con cùng.

**GIÁO XỬ TƯỜNG NHỚ - Tháng 11**

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui	1/11/2000	Maria Cao Thị Dung
11/11/1987	Tran Quang Khuong	15/11/2001	Maria Nguyễn T Thanh Lan
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha	9/11/2002	Rosa Đô Thị Xuân Hà
7/11/1989	Tran Duc Trieu	14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan	10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh	13/11/2006	Maria Đô Thị Hiền
15/11/1993	Tông Hữu Trí	11/2006	Antôn Đặng Huy Trường
22/11/1993	Ngô Thị Gương	11/2006	Giuse Võ Sơn
15/11/1996	Nguyễn Tê	3/11/2008	Giuse Võ Văn Thanh
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh	8/11/2008	Maria Nguyễn Thị Huệ
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách	9/11/2008	Phêrô Nguyễn Văn Khánh
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà	11/11/2008	Đaminh Nguyễn Lô
10/11/1999	Peter Mai Khương		

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel: (503) 282-6655  
[www.thtranlaw.com](http://www.thtranlaw.com)  
**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng hay Hân**

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
 7990 NE Glisan St. Portland, 97213  
**503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
**Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân**  
 không có bảo hiểm  
*"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

1919 SE 82<sup>nd</sup> Ave Portland 503-788-5244  
 3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34<sup>th</sup> 503-230-1474  
 1012 NW Glisan & 10<sup>th</sup> Downtown 503-248-2172

**Ăn Ngon**  
**Đặc Biệt**

**Phở Văn**

**Xông Đàng mời**  
**Khách Quý**

[www.phovanrestaurant.com](http://www.phovanrestaurant.com)  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị**  
**thương tích tai nạn**  
  
**Portland Office** Tel. 503-771-5555 (Division St & 89th)  
**Beaverton Office** Tel. 503-574-2222 (SW Canyon Rd & 117th)  
**Dr. Alexis Nguyen**  
**Chiropractic Physician**

**Quán Huế**  
 6852 NE Sandy Blvd (Gần chợ Nam Phương) (503) 281-6715  
 Chuyên phục vụ các món ăn đặc sản Huế. Đặc biệt bánh bột lọc, bánh bèo, bún bò ..  
 Xin kính mời

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Ryan Collins, DDS**

**HighLight Auto Body**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927  
**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**với sự công tác của các Bác Sĩ**  
**Nha Khoa và Hygienists**

**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 16219 SE 12th St, Ste 203  
 Vancouver, WA 98683  
**O:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**  
 Are you recently laid off, ready to retire, or worried about your 401k?  
**ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!**  
 I can help with: - Mutual Funds  
 -Life, Health, Insurance\*  
 -IRA, Roth IRA, 401(k)  
 -College Saving Plans  
 -Fixed\* & Variable Annuities  
 - Financial Planning  
  
\*Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

**BẢO HIỂM CHO MỌI**  
**GIA ĐÌNH: Auto, Home, Life, Business, Health ...**  
 Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, Metlife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife  
**Giá cả đặc biệt**  
**Phục vụ tận tình!**  
 Xin Gọi Ngay  
**Bosco Đặng**  
**(503)888-5212**

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
**Tel# (503)252-3559**  
**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm**  
**Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe**  
**Uy tín - Thành thật**

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
  
**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm xe và nhà**


**www.abestdirect.com**  
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu. **Thiết kế** Logo, Website, CMS Online Shop và những nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn** Business cards - Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary v.v... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường. **Đặc biệt:** 1000 Business cards, Heavy grade, eam-jossy : giá chỉ \$49.95\*\*\* Giao hàng trong 3-4 ngày. **Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng**  
**Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607**

**Wireless Telecoms**  
**503-774-3386**  
**Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet**  
**Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair**  
**7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206**  
**Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed**

**THƯ MỜI THAM DỰ DẠ TIỆC GÂY**  
**QUÝ PHÁT TRIỂN CỘNG ĐỒNG**  
**VIỆT NAM OR**  
 Để chuẩn bị cho việc tổ chức Tết Nguyên Đán 2011 tại OR Convention Center và ngày Sức Khỏe miễn phí cho quý đồng hương Việt Nam tại Oregon, Ban Tổ Chức & Ban Chấp Hành Cộng Đồng Việt Nam Oregon sẽ tổ chức Dạ Tiệc Gây Quỹ tại nhà hàng Legin, ngày 11 tháng 12, lúc 5 giờ 30 đến 11 giờ tối. Với sự góp mặt của các ca sĩ trẻ như Angela Trâm Anh, Lưu Việt Hùng và Jacky Tài Fashion Show từ California và các ca sĩ địa phương. Ban nhạc Blue Heart. **Kính mời quý đồng hương tham dự**  
**Đặt bàn: 503-998-6040 or 351-1500**  
**Vé bán tại : Chợ Pacific, Chợ Hồng Phát, CT Autobody, Văn Phòng Nhật Nguyễn Allstate, Quê Hương Video...**

**TRAN Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
**T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm**  
**Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm**  
**Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm**  
**Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ**

  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
  
**DÔNG NGUYỄN**  
 Broker  
  
**Tony Pham**  
 Loan Officer  
**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**

**Brandon Đăng Phan**  
  
**Freeman & Associates, Realtors**  
**Mobile: (503) 780-2793**  
**Office: (503) 256-0220**  
**brandon.phan@era.com**  
**Licensed in Oregon & Washington**  
 Broker  
**Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn**  
**Giúp quý vị tiết kiệm tối đa**

**TRẦN**  
**Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
**T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm**  
**Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm**  
**Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm**  
**Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ**

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**

**Brandon Đăng Phan**  
  
**Freeman & Associates, Realtors**  
**Mobile: (503) 780-2793**  
**Office: (503) 256-0220**  
**brandon.phan@era.com**  
**Licensed in Oregon & Washington**  
 Broker  
**Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn**  
**Giúp quý vị tiết kiệm tối đa**